

de droite des Trente tribus¹⁾, les chefs des deux (peuples) qui sont à l'Ouest du *Fe-nan* (*Tonkin*), à savoir les Dents enlevées²⁾ et les Fronts tatoués³⁾, les chefs des peuples *Tsang-ko*⁴⁾ et *Wou-hou* (région du haut Oxus); tous occupaient leurs places respectives.

Un décret impérial leur fut adressé en ces termes:

„J'ai entendu dire que celui sur qui s'exerce la surveillance du Ciel, c'est le prince et que le prince est qualifié pour servir le Ciel; quand il a réuni sa vertu (à celle du Ciel) et que, par là, il a été investi du mandat, à son tour il fait remonter tout son mérite (au Ciel)⁵⁾ et recommence à nouveau. Ceux qui agirent les premiers ainsi, ce furent les soixante-douze princes; comme leur sagesse avait été conforme et que leurs actions avaient été glorieuses, l'époque favorable arriva et les gages de bon augure se produisirent: tous donc accomplirent les cérémonies sur le tertre majestueux⁶⁾ et montèrent sur la montagne pour annoncer leur réussite⁷⁾ à l'Empereur d'en haut. Les espérances des hommes et des dieux trouvèrent ainsi le moyen d'être satisfaites; cette succession de souverains et de rois, on peut la connaître et en parler. Pour moi, j'ai reçu un héritage impérial datant de mille années; j'ai recueilli la gloire de cinq générations⁸⁾. C'est uniquement la vertu de mon ancêtre (*tsou*) et de mon

1) L'inscription de Kul tegin mentionne à deux reprises ces Trente (tribus des) Tatars; cf. Thomsen, *Inscriptions de l'Orkhon déchiffrées*, p. 98 et 102.

2) On pourrait traduire aussi „les dents percées”; mais je crois plutôt qu'il est fait allusion à la coutume d'euler les incisives.

3) Cf. *Li ki*, chap. *Wang tche* (trad. Couvreur, t. I. p. 295): „Les habitants du Sud, appelés *Man*, se tatouent le front.”

4) Le *Tsang-ko*, qui est proprement le nom d'une rivière, correspond au *Kouei tcheou* actuel.

5) C'est alors qu'il accomplit les cérémonies *fong* et *chan* pour annoncer au Ciel la réussite de son gouvernement.

6) Le sommet du *T'ai chan*; cf. p. 60, n. 1.

7) Cf. p. 202, n. 1.

8) Les cinq empereurs de la dynastie *T'ang* qui ont précédé *Hiuan tsong*.